

Isiphethu segazi

Ngesinye isikhathi kusimze engathi igazi lami limuka kumgobhozo,
Kanjengesiphethu kwimqigqo elingozayo.

Ngiyalilalela kahle limuka nomude umvungamo lo,
Kodwa ngiyangongoloza ukuzwa ze ngithole isilonda.

Liyanqamula edolobheni, njengasebaleni elivaliwe,
Liyahamba, liguqula umngandayo weziqhingana,
Ukuqeda ukoma kwaso sonke isidalwa,
Futhi yonkindawo lenza umbala obomvu imvelo.

Sengifune kaningana amawayini asemqoka
Ukuze ngilalise ngosuku insabo yokubukeka kwami;
Iwayini lenza ihlo licace kakhulu futhi nendlebe icoliseke kakhulu!

Sengibhekile othandweni umlalo wenkohleko;
Kodwa uthando lwami alukho kepha kunomatrasi wezinaliti
Owenzelwe ukunikeza isiphuzo lamantombazane anesihluku!

La Fontaine De Sang

Il me semble parfois que mon sang coule à flots,
Ainsi qu'une fontaine aux rythmiques sanglots.
Je l'entends bien qui coule avec un long murmure,
Mais je me tâte en vain pour trouver la blessure.

À travers la cité, comme dans un champ clos,
Il s'en va, transformant les pavés en flots,
Désaltérant la soif de chaque créature,
Et partout colorant en rouge la nature.

The Fountain of Blood

Sometimes I feel my blood is spilling out
In sobs, the way a fountain overflows.
I know I hear it, sighing as it goes,
And search my flesh but cannot find the wound;

It turns the stones to archipelagoes,
As if the city were a battleground,
Slaking the thirst of every living thing
And dyeing all the world of nature red.

How often have I called for wine to drug,
If only for a day, this wasting fear –
My ears grow sharp on wine, my eyes grow clear!

In love I've sought an hour's oblivion –
But love to me is a pallet stuffed with pins
That drains away my blood for whores to drink!

J'ai demandé souvent à des vins capiteux
D'endormir pour un jour la terreur qui me mine;
Le vin rend l'oeil plus clair et l'oreille plus fine!

J'ai cherché dans l'amour un sommeil oublieux;
Mais l'amour n'est pour moi qu'un matelas d'aiguilles
Fait pour donner à boire à ces cruelles filles!